

Информационный циркуляр

INFCIRC/705

Date: 8 June 2007

General Distribution

Russian

Original: English

Соглашение между Международным агентством по атомной энергии и правительством Исламской Республики Пакистан о применении гарантий в связи с поставкой атомной электростанции из Китайской Народной Республики

1. В настоящем документе для сведения всех членов Агентства воспроизводится текст Соглашения между Международным агентством по атомной энергии и правительством Исламской Республики Пакистан о применении гарантий в связи с поставкой атомной электростанции из Китайской Народной Республики. Совет управляющих утвердил данное Соглашение 23 ноября 2006 года. Оно было подписано 22 февраля 2007 года в Вене.
2. В соответствии со статьей 30 Соглашения оно вступило в силу 22 февраля 2007 года с момента его подписания Генеральным директором Агентства и уполномоченным представителем Пакистана.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ АТОМНОЙ ЭЛЕКТРОСТАНЦИИ ИЗ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Исламской Республики Пакистан (в дальнейшем именуемое "Пакистан") и правительство Китайской Народной Республики (в дальнейшем именуемое "Китай") заключили Соглашение о сотрудничестве в мирном использовании ядерной энергии (в дальнейшем именуемое "Соглашение о сотрудничестве") и о поставке ядерных материала, установок и оборудования из Китая в Пакистан в рамках Соглашения о сотрудничестве;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с договоренностью в рамках Соглашения о сотрудничестве Китай согласился поставить в Пакистан атомную электростанцию с легководным реактором с водой под давлением мощностью 325 МВт(эл.);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Пакистан обратился к Международному агентству по атомной энергии (в дальнейшем именуемому "Агентство") с просьбой применять гарантии в связи с поставкой Китаем Пакистану реакторной установки и в отношении используемого в ней ядерного материала;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство в соответствии со своим Уставом имеет право, в частности, по просьбе стороны или сторон применять гарантии в отношении любого двустороннего соглашения;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства (в дальнейшем именуемый "Совет") согласился удовлетворить эту просьбу 23 ноября 2006 года;

НАСТОЯЩИМ Пакистан и Агентство согласились о нижеследующем:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1.

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INFCIRC/66/Rev.2;
- b) "Документ об инспекторах" означает приложение к документу Агентства GC(V)/INF/39;
- c) "установка" означает:
 - i) основную ядерную установку, определение которой приводится в пункте 78 Документа о гарантиях, а также критическую сборку или отдельное хранилище;
 - ii) любое место нахождения, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм;
- d) "ядерный материал" означает любой исходный или любой специальный расщепляющийся материал, как это определено в статье XX Устава Агентства;
- e) "реакторная установка" означает реакторную установку (куда входят только ядерный реактор, корпус реактора под давлением, устройство для загрузки и разгрузки реакторного топлива, система теплоносителя реактора и регулирующие стержни реактора) легководного реактора с водой под давлением на обогащенном урановом топливе мощностью 325 МВт(эл.), поставляемую Китаем в соответствии с Соглашением о сотрудничестве, а также (указанную выше) любую реакторную установку, изготовленную на ее основе или в результате ее использования;
- f) "производимый, обрабатываемый или используемый" означает любое использование или любое изменение физической или химической формы либо состава, включая любое изменение изотопного состава ядерного материала.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПАКИСТАНА И АГЕНТСТВА

Статья 2.

Пакистан обязуется, что ни одно из нижеследующих наименований не будет использоваться для производства какого-либо ядерного оружия или содействия какой-либо другой военной цели и что эти наименования будут использоваться исключительно в мирных целях и не будут использоваться для производства какого-либо ядерного взрывного устройства:

- a) реакторные установки, определение которых приводится в статье 1 e) выше;
- b) любой ядерный материал, поставляемый Китаем Пакистану для использования в реакторной установке, определение которой приводится в статье 1 e) выше;
- c) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в реакторной установке или посредством использования реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 e) выше, либо при помощи использования любых других наименований, о которых говорится в настоящей статье;

- d) любое другое наименование, которое должно быть перечислено в Инвентарном списке, о котором говорится в статье 6.

Статья 3.

Агентство обязуется применять гарантии в соответствии с условиями настоящего Соглашения в отношении наименований, указанных в статье 2, таким образом, чтобы обеспечить, насколько это возможно, чтобы ни одно такое наименование не использовалось для производства какого-либо ядерного оружия или для содействия какой-либо другой военной цели и чтобы такие наименования использовались исключительно в мирных целях, а не для производства какого-либо ядерного взрывного устройства.

Статья 4.

Пакистан обязуется сотрудничать с Агентством в применении гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

Статья 5.

В случае если Пакистан будет сооружать или эксплуатировать реакторную установку, определение которой приводится в статье 1 е) выше, он должен принять меры для того, чтобы поставить такую реакторную установку под гарантии Агентства до начала такого сооружения или эксплуатации.

СОСТАВЛЕНИЕ И ВЕДЕНИЕ ИНВЕНТАРНОГО СПИСКА

Статья 6.

Агентство составляет и ведет Инвентарный список, который подразделяется на три части:

- a) В Основной части инвентарного списка указываются:
- i) любая реакторная установка, определение которой приводится в статье 1 е) выше;
 - ii) любой ядерный материал, поставляемый Китаем Пакистану для использования в реакторной установке, определение которой приводится в разделе 1 е) выше;
 - iii) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в реакторной установке или посредством использования реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше, или при помощи любого другого наименования, которое должно указываться в Инвентарном списке;
 - iv) любой ядерный материал, заменяющий в соответствии с пунктами 25 или 26 d) Документа о гарантиях ядерный материал, указанный в Основной части Инвентарного списка;
- b) Дополнительная часть инвентарного списка включает любую установку, содержащую, использующую, обрабатывающую или изготавливающую любой ядерный материал, о котором говорится в Основной части Инвентарного списка;

- с) Резервная часть инвентарного списка включает наименование любого ядерного материала и любых частей реакторной установки, которые обычно должны включаться в Основную часть Инвентарного списка, но которые не включены, так как:
- i) ядерный материал освобожден от применения гарантий в соответствии с положениями пунктов 21, 22 или 23 Документа о гарантиях; или
 - ii) применение гарантий в отношении ядерного материала приостановлено в соответствии с положениями пунктов 24 или 25 Документа о гарантиях; или
 - iii) применение гарантий в отношении частей реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше, приостановлено в соответствии с разделом 15 настоящего Соглашения.

Статья 7.

Агентство направляет обновленный экземпляр Инвентарного списка Пакистану каждые 12 месяцев, а также в любое другое время, указанное Пакистаном в запросе, который направляется Агентству по крайней мере заблаговременно за 2 недели. Агентство может направлять информацию Китаю в отношении Инвентарного списка, если от Китая поступит соответствующий запрос, и передает экземпляр любого такого сообщения Пакистану.

УВЕДОМЛЕНИЯ

Статья 8.

Пакистан уведомляет Агентство:

- a) о любом прибытии в Пакистан реакторной установки (определение которой приводится в статье 1 е) выше), поставляемой Китаем, или ядерного материала, поставляемого Китаем для использования в реакторной установке (определение которой приводится в статье 1 е) выше);
- b) о начале сооружения или эксплуатации в Пакистане любой реакторной установки, изготовленной на ее основе или в результате ее использования.

Такие уведомления осуществляются в течение 30 дней с даты прибытия реакторной установки или ядерного материала в Пакистан и соответственно начала сооружения или эксплуатации в Пакистане реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше.

Статья 9.

Пакистан уведомляет Агентство посредством отчетов в соответствии с Документом о гарантиях, а также с Дополнительными положениями, предусмотренными в статье 19 b) Соглашения, о любом ядерном материале, указанном в статье 6 а) iii) Соглашения. По получении отчетов Агентство включает такой материал в Основную часть Инвентарного списка. Агентство может проверять расчеты количеств такого материала и вносить в Инвентарный список соответствующие исправления по соглашению между Пакистаном и Агентством.

Статья 10.

В уведомлениях, составляемых согласно статьям 8 а) и 13, указываются, среди прочего, по мере надобности, ядерный и химический состав, физическая форма и количество ядерного материала, тип и мощность реакторной установки, когда необходимо, дата отправки, дата получения, данные об отправителе и получателе груза и любая другая соответствующая информация. В случае если какая-либо установка должна быть включена в Дополнительную часть Инвентарного списка, уведомление осуществляется в отношении типа и мощности этой установки и любой другой соответствующей информации.

Статья 11.

Пакистан безотлагательно уведомляет Агентство о любой установке, которая должна включаться в Дополнительную часть Инвентарного списка.

Статья 12.

Уведомления о передачах, о которых говорится в статье 8, могут также осуществляться Китаем. Агентство в течение 30 дней с даты получения уведомления от Пакистана согласно статьям 8–11 настоящего Соглашения сообщает Пакистану, что наименования, о которых говорится в уведомлении, включены в Инвентарный список.

ПЕРЕДАЧИ

Статья 13.

- a) Пакистан уведомляет Агентство о своем намерении осуществить передачу любого наименования, включенного в Основную часть Инвентарного списка, на какую-либо установку под его юрисдикцией, которая еще не включена в Инвентарный список, и предоставляет Агентству до осуществления такой передачи необходимую информацию, чтобы дать ему возможность провести подготовительные мероприятия для применения гарантий в отношении наименований после их передачи на такую установку. Пакистан осуществляет такую передачу только после того, как Агентство подтверждает, что оно завершило осуществление подготовительных мероприятий для применения гарантий в отношении указанной установки.
- b) Пакистан уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче любого наименования, включенного в Основную часть Инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией Пакистана. За исключением наименований, передаваемых Китаю, которые первоначально были поставлены Китаем Пакистану в соответствии с достигнутой договоренностью, и за исключением изготовленного на их основе и переданного Китаю отработавшего топлива, передача таких наименований осуществляется только после того, как Агентство сообщит Пакистану о том, что оно убеждено в том, что гарантии Агентства будут применяться в отношении таких наименований. По получении Агентством от Пакистана уведомления о передаче и после подтверждения получения страной-получателем такие наименования исключаются из Основной части Инвентарного списка.

Статья 14.

Уведомления, о которых говорится в разделе 13, направляются Агентству достаточно заблаговременно, чтобы дать ему возможность осуществить мероприятия, требуемые в этой статье, до осуществления передачи. Агентство безотлагательно принимает любые необходимые меры. Сроки осуществления и содержание этих уведомлений указываются в Дополнительных положениях, о которых говорится в статье 19 b).

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ
ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Статья 15.

- a) Агентство освобождает от применения гарантий ядерный материал, включенный в Основную часть Инвентарного списка, при наличии условий, указанных в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пунктах 24 или 25 Документа о гарантиях.
- b) При наличии условий, указанных в Дополнительных положениях, Агентство приостанавливает применение гарантий в отношении любых частей реакторной установки, включенных в Основную часть Инвентарного списка, которые изымаются для технического обслуживания или ремонта.
- c) Ядерный материал или любые части реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 e) выше, освобождаемые от гарантий или в отношении которых применение гарантий приостанавливается, исключаются из Основной части Инвентарного списка и включаются в Резервную часть Инвентарного списка.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Статья 16.

Агентство прекращает применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением при следующих условиях:

- a) в отношении ядерного материала и реакторной установки, включенных в Основную часть Инвентарного списка, после передачи в соответствии со статьей 13 b);
- b) в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пунктах 26 и 27 Документа о гарантиях;
- c) в отношении реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 e) выше, как только и когда Пакистан, Китай и Агентство совместно определяют, что наименование, о котором идет речь, более не пригодно для проведения какой-либо соответствующей ядерной деятельности с точки зрения применения гарантий.

Статья 17.

После прекращения применения гарантий в отношении какого-либо наименования в соответствии со статьей 16, наименование, о котором идет речь, исключается из Инвентарного списка. Агентство в течение 30 дней после исключения наименования из Инвентарного списка в соответствии со статьей 16 сообщает Пакистану о том, что было осуществлено такое исключение.

ПРОЦЕДУРЫ ГАРАНТИЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18.

При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9–14 Документа о гарантиях.

Статья 19.

- a) Агентство применяет процедуры гарантий, определенные в Документе о гарантиях, а также любые дополнительные процедуры, которые могут быть результатом развития технологии и в отношении которых между Агентством и Пакистаном может быть достигнута договоренность. Если ядерный материал или любое другое наименование, подлежащие гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, должны передаваться на установку, находящуюся под юрисдикцией Пакистана, то Агентство имеет право получать об этой установке информацию, указанную в пункте 41 Документа о гарантиях, и осуществлять инспекции, упомянутые в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.
- b) Агентство заключает с Пакистаном Дополнительные положения, касающиеся осуществления процедур гарантий, о которых говорится в пункте а) выше. В Дополнительные положения также включается любой необходимый порядок применения гарантий в отношении реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше, ядерного материала и других наименований, подпадающих под действие настоящего Соглашения, и предусматриваются такие меры сохранения и наблюдения, которые необходимы для эффективного применения гарантий. Дополнительные положения вступают в силу не позднее, чем за шесть месяцев до любой передачи Пакистану ядерного материала или реакторной установки.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

Статья 20.

Положения пунктов 1–10 и 12–14 Документа об инспекторах применяются к инспекторам Агентства, осуществляющим функции в соответствии с настоящим Соглашением. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении какой-либо установки или ядерного материала, к которым Агентство имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях согласовываются между Агентством и Пакистаном до внесения такой установки или ядерного материала в Инвентарный список.

Статья 21.

Соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитете Агентства (INFCIRC/9/Rev.2) применяются к Агентству, его инспекторам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, а также к любому имуществу Агентства, которое они используют при осуществлении своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

ФИЗИЧЕСКАЯ ЗАЩИТА

Статья 22.

Пакистан принимает соответствующие меры для физической защиты наименований, поставляемых Китаем Пакистану для атомной электростанции мощностью 325 МВт (эл.). Пакистан принимает также соответствующие меры для физической защиты ядерного материала, подпадающего под действие настоящего Соглашения, с учетом рекомендаций Агентства, изложенных в документе INFCIRC/225/Rev.4.

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 23.

Пакистан и Агентство каждый в отдельности несут расходы, связанные с выполнением своих обязательств по настоящему Соглашению. Агентство возмещает Пакистану любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые произведены Пакистаном или находящимися под его юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если Пакистан уведомил Агентство до того, как были произведены эти расходы, о том, что потребуются возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, связанных с несоблюдением Пакистаном или Агентством настоящего Соглашения.

Статья 24.

Пакистан гарантирует, что любая защита в отношении ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или другой вид финансового обеспечения, в отношении ядерного инцидента на какой-либо установке, находящейся под его юрисдикцией, распространяется на Агентство и его инспекторов при выполнении ими функций в соответствии с настоящим Соглашением так же, как такая защита применяется к гражданам Пакистана.

НЕСОБЛЮДЕНИЕ УСЛОВИЙ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 25.

Если Совет определяет, в соответствии со статьей XII.C Устава Агентства, что имело место какое-либо несоблюдение Пакистаном условий настоящего Соглашения, то Совет призывает Пакистан принять меры для немедленного устранения такого несоблюдения и представляет такие доклады, которые Совет считает необходимыми. Если Пакистан не примет полностью корректировочных мер в течение приемлемого периода времени, то Совет может принять любые другие меры, предусмотренные в статье XII.C Устава. Агентство немедленно уведомляет Пакистан о любом решении Совета в соответствии с настоящей статьей.

ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 26.

По просьбе Пакистана или Агентства проводятся консультации по всем вопросам, возникающим в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

Статья 27.

- a) Пакистан и Агентство принимают меры для урегулирования путем переговоров всех споров, возникающих в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.
- b) Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, которые не урегулированы путем переговоров или иным способом, согласованным Пакистаном и Агентством, передаются по требованию Пакистана или Агентства в арбитражный суд, составленный из трех лиц следующим образом:

Пакистан и Агентство назначают по одному арбитру, и назначенные таким путем два арбитра выбирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже Пакистан или Агентство не назначат арбитра, то Агентство или Пакистан может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить такого арбитра. Та же процедура применяется в случае, если в течение тридцати дней с момента назначения или выделения второго арбитра не будет избран третий арбитр.

- c) Два члена арбитражного суда составляют кворум, и все решения принимаются по крайней мере двумя голосами. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решения суда, включая все постановления, касающиеся его состава, процедуры, юрисдикции и распределения расходов по арбитражному разбирательству между Пакистаном и Агентством, являются обязательными для Пакистана и Агентства. Вознаграждение арбитров определяется на той же самой основе, которая используется в отношении специальных судей Международного Суда.

Статья 28.

Решения Совета, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к статьям 23 и 24, выполняются Пакистаном и Агентством немедленно до окончательного урегулирования любого спора, если такое требование содержится в решении.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 29.

По просьбе одной из сторон Пакистан и Агентство консультируются по вопросам изменения настоящего Соглашения. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ о гарантиях, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Пакистан обратится с просьбой об этом. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ об инспекторах, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Пакистан обратится с просьбой об этом.

Статья 30.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства или уполномоченным им лицом и уполномоченным представителем Пакистана.

Статья 31.

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока в соответствии с его положениями не будет прекращено применение гарантий в отношении всех наименований, указанным в статье 2, или пока действие настоящего Соглашения не будет прекращено по обоюдному согласию сторон.

СОВЕРШЕНО в Вене 22 февраля 2007 года в двух экземплярах на английском языке.

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ИСЛАМСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН:

(Подпись)

Шахбаз
Посол Пакистана в Австрии
Постоянный представитель при МАГАТЭ

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(Подпись)

Мохамед ЭльБарадей
Генеральный директор